

Prendre en main les sous-titres et la livraison

Postproduction, responsables de livrables

SOMMAIRE

1. Sortir les fichiers attendus par le client · 2 minutes
2. Rendre la vidéo doublée · Quelques secondes par épisode

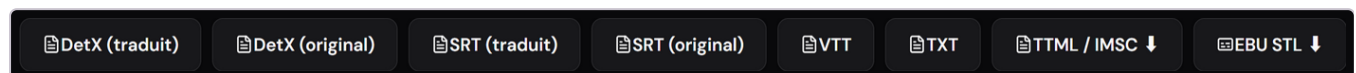
Sortir les fichiers attendus par le client

La fin de chaîne : chaque destinataire attend un format différent.

2 minutes

01 Choisir le bon format

DetX va en cabine. **SRT** et **VTT** vont au sous-titrage. **TXT** sert à la relecture sur papier, c'est encore le support le plus rapide pour une validation client.

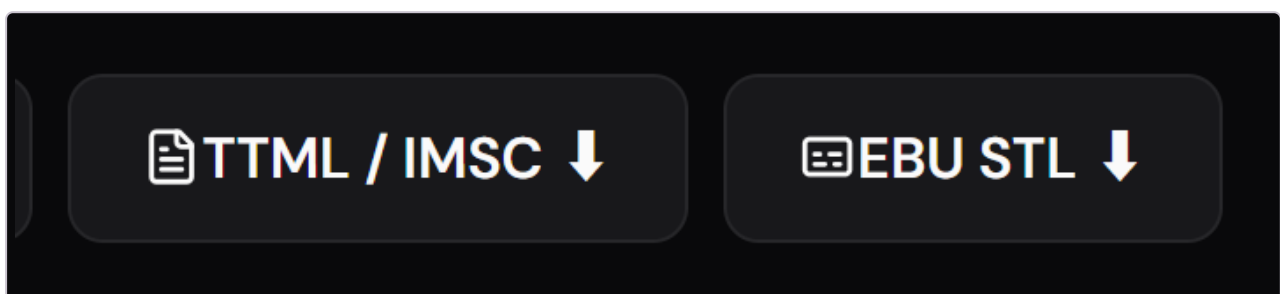


Les formats d'export : DetX, SRT, VTT, TXT, TTML et EBU STL.

02 Sortir aux formats des diffuseurs

EBU STL pour les chaînes européennes, avec les conventions télétexte françaises — un export passé au contrôle de CANAL+. **TTML** pour les plateformes, en **IMSC** quand la langue l'exige.

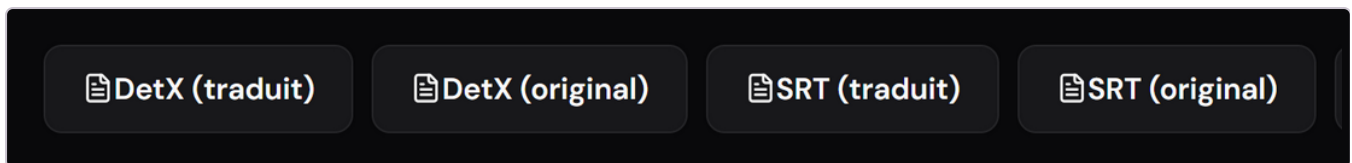
Les contraintes de durée et de débit de lecture sont **vérifiées et signalées**, jamais corrigées en douce : un sous-titre trop rapide apparaît dans le rapport, et c'est vous qui décidez de ce qu'on coupe.



Les exports TTML / IMSC et EBU STL, à côté des formats courants.

03 Original ou adapté

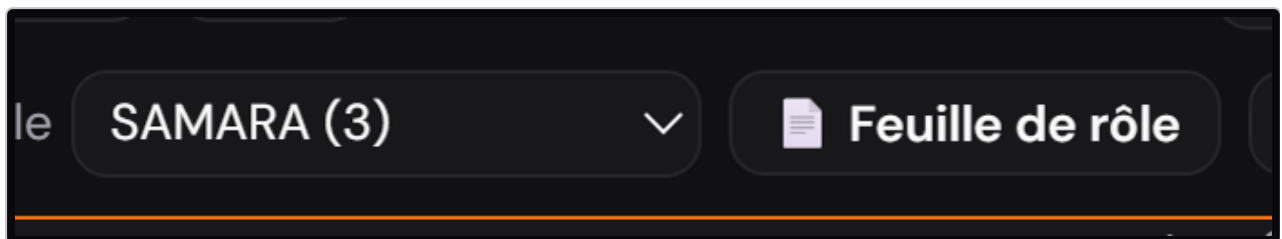
Le DetX et le SRT sortent **dans les deux versions**. Le client demande souvent les deux : l'une pour vérifier, l'autre pour produire.



DetX et SRT, chacun en version adaptée et en version originale.

04 Sortir la bande d'un seul rôle

Pour un comédien en home studio, la **feuille de rôle** donne ses répliques dans l'ordre du film, timecodées, avec le compte de mots, utile quand il est payé au lignage.



Le menu Rôle et le bouton Feuille de rôle, dans la bande rythmo.

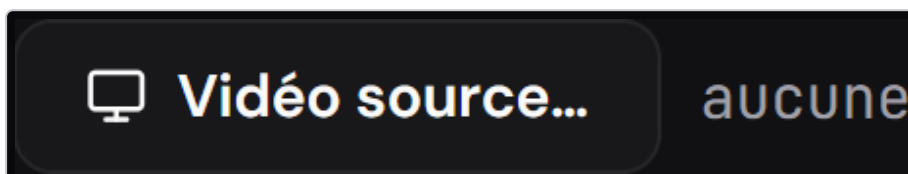
Rendre la vidéo doublée

Le client veut voir l'épisode, pas ouvrir un DetX.

Quelques secondes par épisode

01 Choisir l'image

La **vidéo source** est celle du montage. Elle **n'est pas ré-encodée** : le flux vidéo sort identique à ce qui est entré, et c'est pour cela qu'un épisode se rend en quelques secondes au lieu d'une demi-heure.

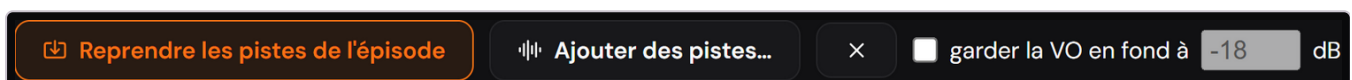


Le bouton de choix de la vidéo source du rendu.

02 Reprendre les pistes de l'épisode

Reprendre les pistes de l'épisode va chercher la voix de la dernière génération et le M&E séparé, là où ils ont été rangés. Tout reste modifiable, et on ajoute des pistes à la main au besoin.

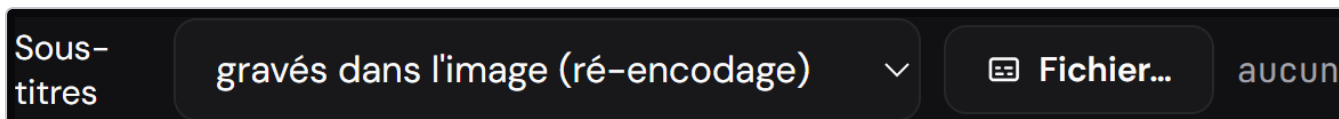
Garder la VO en fond sert au contrôle, jamais à la livraison : on entend alors les deux versions à la fois, ce qui est exactement ce qu'un diffuseur refuse.



La reprise des pistes de l'épisode, l'ajout manuel, et l'option de garder la version originale en fond.

03 Sous-titres : gravés ou intégrés

Piste intégrée laisse l'image intacte et se coupe dans le lecteur. **Gravés dans l'image** ré-encode, donc c'est plus long, mais le texte s'affiche partout — y compris dans les logiciels de montage, qui ignorent les pistes de texte.



Le menu des sous-titres du rendu : aucun, piste intégrée, ou gravés dans l'image.

04 Rendre

Un nom, un conteneur, un dossier de sortie. Le fichier produit est celui qu'on montre au client — et c'est aussi celui qu'il faut passer au **contrôle qualité** avant de l'envoyer.



Le bouton qui lance le rendu de la vidéo doublée.

Ce tutoriel en ligne : <https://axeho.studio/tutos-livraison.html>